

# 中韩文化差异的语言视角分析

卢微一\*

**摘要** ] 两国具有特殊的缘，是相的语涵，折射迎的心理，比支语方式、来语标法、数缩略语的、构成，与此，语的统汉语遗，得注其的变路置，示机到生活的本土特。

**关键词** 差；语；析

**[Abstract]** There is a close connection between China and South Korea, however, the differences of language culture reflect distinctive living habit and social psychology between the two nationalities, such as different usage of honorifics, plural forms, brevianary vocabulary and loanword labeling methods and formation of vocabulary, etc. The remaining traces of traditional Chinese in the Korean language is also worthy of attention which reflects the locality of Korean customs through variation and similarities of the language.

**[Key words]** Cultural Differences; Language; Analysis

中韩两国一源，以相，源的经文化，两国的社会和文化本的和相，家文化族立，礼智为社会精神和行，整社会和的结，时期的的涵，文化约和族文化走的核要。种方色、方怀的意，在中韩两国的、经、教、是绽放夺眼，在艺术、和生活情，铸造中韩间特殊的缘。

另一方看，环、社会过程文化容、方方的，特近代中韩两国所经的迥异的社会、经，中韩现代化的力进无方效，门，曾经粘着的/日渐游离，各自遵循的系发生，彼此的文化、利益。我在当史的点，

究语言、行政、音乐和医学。他在 1443 年创制, 1446 年正式由汉字的笔画演变而来, 给每一个笔画赋予了发音, 表示固有语。韩文创制之后的几百年里, 朝鲜半岛的固有语和韩文混合使用, 而混合性文字渐渐成为朝鲜半岛通用文字。以前, 韩国官方文书、典籍制作、科举取士都是汉字, 逐步发生了变化, 伴随世界格局在二战前后的改变, 韩文才得全面凸显。

韩文背离, 制约要素很多, 其中不容忽视的是“他者”的介入。经济体的语言力量全方面的介入。在现代化角力过程中, 韩语对汉语的精神依赖和语素汲取, 造成韩语表达上的滥觞, 使韩语书面语表述“去中国化”、“去传统化”进

## 相异的词汇构成和成因

发展, 中韩语言在词汇上的疏离十分明显, 从发音、组族性层面构成了彼此不同的语言习惯, 体现出近代以来韩民族迥异的心理。

从语言上, 就是敬语的使用。汉语中, 主要以“您”、“您”表示尊敬之意, 但没有专门词汇和语法规则。而在韩语中, 对长辈、身份比自己高的人, 一律要用敬语。凡敬语的开口词(예, 니다)。韩语的敬语较为复杂, 对不同的人、不同的场合形成完全不同的敬语说法。例如, “不要告妈妈的”在韩语中要用敬语传达中扮演重要角色。

在表音文字, 韩语则属于表音文字, 所以, 在翻译外来的词汇时, 即根据意思用富有中国特色的新词汇加以直接的音译。比如, 美国餐厅“T. G. I. Friday's”, 在韩语则按照音称为“티지아이 프라이데이”。电子空调表述为“空调”, 韩语则称为“에어컨”。在汉语中, 人们依然注重意义的灌注, 而韩语就不是这样。比如, 韩语译为“家幸福”, 包含了“阖家欢乐幸福”的含义, 而韩语观祈愿的附加, 又简单又方便。类似的还有“可口可

自己的国家或家人时, 有时会用单数指称, 比如“我的妈妈”, 而汉语则用复数指称, 如“我们的国家”、“我们的妈妈”。后者所针对的对象, 只不过是习惯上的说法而已。

在中韩语里, 有相当多的字词, 汉语用字完全相同, 但在日常生活里很明显。比如, “小心”, 在汉语中是“小心”, 而在韩语则是“胆小, 怯懦”的意思; “放心”, 在汉语中是“心情



造成上述情形的原因,一方面是因为韩国较早地融入国际社会,在开放的环境下,国际化、现代化的进程加快,而这加速了韩语融入英语等西方语言的步伐,如韩语里的“新闻”(消息)直接就用了英语的“news”,“可乐”也照搬了“cola”,类似的词还有很多。另一方面,由于意识形态方面的原因,中韩在长达半个世纪的时间里,处于半敌对的状态,文化交流甚少,青年一代以清晰的主体自觉,寻求跨越传统的新潮表述,这使韩语和汉语的语词差别日渐扩大,意义更换频繁发生。

## 二、中韩语言:历史遗存、变异和同路置换

由于社会变革和文化发展的要求,二十世纪的现代汉语适应时代要求,为满足不同层次交流沟通的需要,较多地采用了与时俱进的新鲜表述,语言内涵和语言形式都发生了翻天覆地的变化,而韩语中的汉字在两国隔绝半个世纪之后,一方面较多地保留了古音、古意,导致今天,当我们对一些中韩同形的词语予以对比时,会发现:汉语中的同形词语普遍都有含义“溢出”的情形,往往除本义外,还赋予一定的虚指意义,而韩语中的同形词语,音多古音,意则多为实指,强调的是原意、本义。另一方面,源于中韩民族源远流长的关系,出于韩国世俗生活的本土特性,韩语里的汉字汉语词如成语等,近现代也骤发一定变异和同路的置换,由此可见在民族国家的机制下,中韩语言的高调互动与疏离。

韩语中的传统汉语遗存,很值得关注。这包括两方面。其一,是入声字和全浊音。在现代汉语中,已经没有人声和浊音,它们仅在粤语、闽南语及吴方言等方言中存在。然而,在韩国学生掌握入声字相当容易,音韵研究具天然优势。其二,是韩语中汉字词汇多取本意、古意。比如,“外面”,在现代汉语中,是指“外表、表面、以外”,而在韩语中则指“侧头、别脸”,和具体字义紧密相关;“失职”,在现代汉语中,是表示“监管、监督、执行不力”,而在韩语中,就如字面意思,是指“失业、丢掉饭碗”;“爱人”,在现代汉语中,是指“配偶”、“丈夫或妻子”,在韩语中,既是指“恋人”,即未婚恋人,也指情人;“读书”,在现代汉语中,既指“学习”,也指“阅读”,而在韩语中,仅仅指“看书”;“文章”,在现代汉语中,是指一篇完整的文字作品,但在韩语中,是指“一句话”;同样,“干杯”,在现代汉语中是“碰杯”的意思,而在韩语中,就是“一饮而尽”的意思;“气死了”,在现代汉语中,是说“生气到了极及端的程度”,而在韩语里,是说“没有力气了”。

中韩成语、惯用语和家常话大多“同中有异”,体现着变异的关系。众所周知,成语是经过长期使用、锤炼而形成的固定短语,结构相对定型,意义具有整体性,在时间和空间上有习用性。它们大多来自历史和寓言故事、以及神话或传说、古典文学作品等等。成语就其一般特点而言,是内容和形式的民族性、历史性。在中韩流行的成语表述中,恰恰是在历史的亲缘关系和民族的东西方感上,两者同异杂存,共同显现了奠定在古汉语基础上的东方民族语言之智慧:博大精深的,具有精炼、形象的特点,显然出于“同一个家族”,却又相异其趣。比如:

中国成语:

- 家破人亡
- 古今中外
- 空前绝后

韩国成语:

- 败家亡身
- 东西古今
- 前无后无

山珍海味  
世外桃源  
多才多艺  
同甘共苦  
青梅竹马

山海珍味  
武陵桃源  
多才多能  
同苦同乐  
竹马故友

显然，我们从韩国成语中，不难看到其与中国成语十分接近。但是，它们又有明显的变异，如“败家亡身”和“家破人亡”相比，“竹马故友”则超越两性关系的范畴，而在更大范围内指喻友情。

汉字的韩国知识分子阶层“所为”，在更广大的中下阶层，与生活实际密切相关的表达，对汉语的偏离，则是更为普遍的情形，也更多地带上韩国市民社会追求民族自我意识，追求与当下的、地方的生活贴近性之努力的痕迹。首先是惯用语，汉语中比喻对人说恭维话，叫“戴高帽子”，而韩语中表达同样意思，则说“上飞飞机”。例：“不要给我戴高帽子”（汉语），“不要让我上飞机”（韩语）；汉语中强调被大雨淋得很湿，叫做“淋成了落汤鸡”，而韩语中表达相同意思，则会说“变成了没水耗子”，例：“我才出门，就被淋成了落汤鸡”（汉语），“今天很糟糕，让一场大雨弄成了没水耗子”（韩语）。汉语中说每个人都会有配偶时，会说“垃圾也会有人喜欢喝”。其次，是家常话，中国人把喜欢喝酒的人称为“酒鬼”，韩国人称之为“酒鲸”；中国人把色情电影叫做“黄色电影”，韩国人叫做“红色电影”；中国人把用餐时汲汤，叫做“喝汤”，韩国人则叫“吃汤”；中国人把富有女人气的年轻男子称为“奶油小生”，而韩国人称其为“妓女的哥哥”；中国人将对某事物或某人产生特殊兴趣，并且沉醉其中，称为“歌迷”、“影迷”、“戏迷”、“球迷”、“乐迷”等等，而韩国人则用“狂”等等。

俗语俚语的同路置换，是另一个有趣现象。作为民族语言重要的一部分，也最能反映一国民众的社会文化心态，是窥探其民风、世态、习惯极好的窗口。分析中韩民间大量俗语俚语，其形成及表述特点后，不难发现：韩国相当多的俗语俚语，是来自中国的，是中国人一些耳熟能详的俗语俚语的同思路转换（即同路置换），它们或内涵，或句式，或结构，或风骨，保有着原型的特征，同时体现了韩国民族一贯的心理和特色，更本土化、更民族化，很耐人寻味。例如：某人，某人就到——汉语曰“说曹操，曹操就到”，韩语曰“说老虎，老虎就到”；不自量力——汉语曰“关公面前耍大刀”，韩语曰“孔子面前背书”；爱情蒙蔽人的眼睛——汉语曰“情人眼里出西施”，韩语曰“情人眼里盖着豆皮儿”；谁都不知道——汉语曰“神不知，鬼不觉”，韩语曰“老鼠不知，鸟不觉”；女人好发议论——汉语曰“三个女人一台戏”，韩语曰“三个女人聚一摞碟子打碎”；因小失大——汉语曰“一只老鼠害了一锅汤”，韩语曰“一个泥鳅弄浑了一条小溪”；铁杵磨成针——汉语曰“功夫不负有心人”，韩语曰“用功盖的塔不可能塌”；指连心——汉语曰“手心手背都是肉”，韩语曰“咬十个指头，没有不疼的”；喝醉了才会讲真话——汉语曰“酒后吐真言”，韩语曰“醉中真谈”；给不合适的对象上课——汉语曰“对牛弹琴”，韩语曰“牛耳读经”……

总之，作为近邻，中韩两国虽然社会制度不同，发展道路迥异，但是，双方曾经有过共同

的文化传统,而今又有相近的繁荣经济,促进发展的目标,这决定了中韩战略合作、文化合作具有十分广阔的前景。今天,我们讨论中韩语言,充分认识社会差异导致的中韩语言文化差异,正是为了更好地增进了解,扩大交流,疏通管道,推动两国人民更密切的互动合作,加速提升两国在世界格局中的竞争力,只有这样,在未来亚洲崛起的历史变革中,中韩两国人民才能发挥更突出的作用。

参考文献:

[1] 崔健. 韩汉范畴表达对比. 北京: 中国大百科全书出版社, 2002  
 [2] 许维翰. 现代韩国语语法. 北京: 北京大学出版社, 2004